

## **Autores germano-parlantes en los índices de libros prohibidos de Amberes de 1570 y 1571<sup>1</sup>**

Mónica Rodríguez Gijón  
(Universidad de Huelva)

La Iglesia católica del siglo XVI vio la enorme eficacia que la invención de la imprenta poseía para la difusión de las ideas erasmistas y protestantes. Por ello dispuso confeccionar catálogos de libros que hubieran sido publicados sin la autorización de las instituciones eclesiásticas. El papa Paulo IV ordenó emitir a través de la Inquisición de Roma una lista oficial que apareció en 1559 como el primer *Index librorum prohibitorum*. Con intención de renovarla periódicamente, el siguiente papa, Pío IV, publicó una edición en 1564 conocida como *Índice Tridentino*, por seguir las decisiones adoptadas en el Concilio de Trento (Estébanez 1996, 562-563; 146-149).

No obstante, este procedimiento no fue exclusivo de Roma, puesto que también existieron índices similares en otros puntos de Europa, como España. En 1521 Carlos V promulgó el Edicto de Worms, "...que representa la primera censura oficial alemana de libros" (Martí 2010, 25) y en 1546 encargó a la Universidad de Lovaina el primer catálogo de libros prohibidos para España.

En 1551 la Inquisición española publicó su primer índice, y en 1559 el emperador Felipe II encomendó otro al inquisidor Fernando de Valdés. Pero el monarca descubrió que este catálogo no era suficiente para un imperio tan grande. Durante el siglo XVI se estaba editando una gran cantidad de obras en castellano en ciudades como Amberes, donde también se detectaba un enorme entusiasmo por el espíritu reformista (Moll 2000). Felipe II vio la necesidad de atender especialmente a esta ciudad y encargó al duque de Alba Fernando Álvarez de Toledo la elaboración de un índice de libros prohibidos, que se publicó en Amberes en 1569 en la imprenta de Cristóbal Plantino. Al año siguiente apareció una nueva edición actualizada. El humanista extremeño Benito Arias Montano (1527-1598), que ya por aquella fecha residía en la ciudad belga y preparaba la edición de la Biblia Políglota, fue el filólogo al que se le asignó la elaboración de la tercera edición de este índice, que se publicó en la imprenta plantiniana en 1571.

Entre los tres Índices de Amberes se observan coincidencias y divergencias. Los dos primeros son más similares entre sí, porque como ya se ha mencionado, el de 1570 es una actualización ampliada del de 1569. No obstante, entre estos dos y el de 1571, del que Arias Montano es responsable, existen notables diferencias, y al mismo tiempo también se encuentran puntos comunes interesantes, como la fuerte presencia germano-parlante de autores y títulos.

Conocer a fondo la figura de Benito Arias Montano es un asunto complejo, ya que repasando su obra se nos muestra un humanista polifacético lleno de matices: defensor del catolicismo y censor al servicio de Felipe II, pero al mismo tiempo admirador de la labor filológica bien hecha sin importar el signo religioso al que perteneciera su autor (Arias Montano/Galle 2005, 9-112; Rodríguez 2013). Siguiendo el deseo de comprender un poco más la figura de Arias Montano, se han realizado estudios sobre la presencia germano-parlante en documentos y obras del humanista frexnense, que nos permiten saber a qué autores y obras germano-parlantes tuvo acceso Arias Montano en diferentes momentos de su vida (Rodríguez 2013; 2015; 2016a; 2016b). No obstante, la tarea de encontrar conexiones entre el extremeño y la cultura renacentista alemana es un camino de largo recorrido. Este

---

<sup>1</sup> Este artículo se inscribe dentro del proyecto de excelencia concedido por la Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo de la Junta de Andalucía, denominado *Trayectorias europeas del humanismo andaluz: Arias Montano y su entorno ideológico* (Referencia P11-HUM-7875).

artículo se muestra como un avance más en esta ruta, centrando en esta ocasión la mirada en qué autores germano-parlantes presentes en el Índice de 1571 aparecieron con anterioridad en el de 1570, y observando si las obras elegidas de estos autores son las mismas en ambos Índices.

## 1. Los Índices de Amberes de 1570 y 1571<sup>2</sup>

Tras la primera edición del Índice de 1569, en la imprenta antuerpiense de Plantino se prepara un segundo índice de libros prohibidos, que se publica en 1570 y que consta de 815 entradas.<sup>3</sup> Tras una primera portada, el documento presenta un mismo texto inicial escrito en francés, flamenco y latín. Le sigue el privilegio escrito en francés, la portada oficial y un prefacio escritos ambos en latín, que será la lengua vehicular de todo el Índice. Tras esto comienza el catálogo de autores y libros, que está estructurado en varias secciones. La primera en latín —entradas 1<sup>a</sup>-374<sup>a</sup>— se dedica principalmente a autores y ocasionalmente también a títulos anónimos, que aparecen ordenados alfabéticamente. Dentro de cada letra, éstos a su vez están divididos en autores y títulos de primera, segunda y tercera clase, hecho que únicamente se produce en esta lista, ya que en las otras secciones la distribución solo será en orden alfabético. Al terminar con la letra Z, esta sección del Índice añade también apartados dedicados a diferentes ediciones prohibidas de la Biblia: *Biblia Latina*, *Biblia Graeca*, *Biblia Teutonica*, *Biblia Gallica*, *Nova Testamta Latina*, *Nova Testamta Teutonica* y *Nova Testamta Gallica*. Las tres secciones siguientes constan cada una de una lista de obras escritas en lengua vernácula: en francés —entradas 375<sup>a</sup>-461<sup>a</sup>—, en flamenco y alemán —462<sup>a</sup>-667<sup>a</sup>—, y en castellano —668<sup>a</sup>-815<sup>a</sup>—. Finalmente, la edición de 1570 se cierra con el escrito en latín *Ex decreto sacrosancti concilii tridentini*.

Tanto el Índice de 1569 como el de 1570 son índices prohibitorios. Tras este último, tal y como indica Antonio Dávila (1998, 304) “...surgió la idea mucho más ambiciosa de confeccionar otro catálogo no ya prohibitorio, sino expurgatorio”. Será el *Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt*,<sup>4</sup> que presenta la novedad de que en él “...por vez primera se emprendió la tarea de censurar sólo los pasajes sospechosos, sin necesidad de prohibir las obras al completo...” (Dávila, 303). C. Esteve (2013, 9) explica la diferencia conceptual entre ambos índices:

La prohibición de impresos respondería, pues, a un propósito primario de erradicación de la heterodoxia y de depuración doctrinal; regula, para ello, la creación, impresión, edición, comercio y circulación de libros, y tiene, además, de forma secundaria, efectos disuasorios e inhibitorios sobre la lectura y escritura. Los índices expurgatorios, en cambio, sí permiten la difusión de las obras sospechadas, pero sólo si previamente se hubieran sanado sus ‘errores’ o desviaciones, se hubiera restaurado su (supuesta) forma original o se hubiera reparado la posibilidad de uso ‘depravado’ o malintencionado del texto.

<sup>2</sup> Las referencias citadas de los dos Índices proceden de la edición de Jesús Martínez de Bujanda (1988).

<sup>3</sup> Título completo del Índice de 1570: *Index Librorvm Prohibitorvm, cvm regvlis confectis per patres a Tridentina Synodo delectos, Auctoritate Sanctiis. D.N.Iij IIII. Pont. Max. comprobatus cvm Appendice in Belgie, ex mandato Regie Cathol. Maiestatis confecta* (Martínez de Bujanda 1988, 650). Cf. su edición facsímil (Martínez de Bujanda, 635-707).

<sup>4</sup> Título completo del Índice de 1571: *Index expurgatorivs librorvm qui hoc secvlo prodiervnt, vel doctrinae non sanae erroribus inspersis, vel inutilis et offensiuuae maledicentiae fellibus permixtis, iuxta Sacri Concilij Tridentini Decretum; Philippi II Regis Catholici iussu et auctoritate, atque Albani Ducis consilio ac ministerio in Belgia concinnatus, anno MDLXXI*. Cf. su edición facsímil (Martínez de Bujanda 1988, 711-834).

Siguiendo a Martínez de Bujanda (1-102), Gómez Canseco (2013, 189-204) y Rodríguez (2015), el *Index expurgatorius* de 1571 se abre con unas cartas y un prefacio, y a continuación se presenta el catálogo con 102 entradas, distribuidas a su vez en varios apartados: teología (*Libri theologici*) con 20 entradas, derecho (*Libri iurisprudentiae*) con 13, medicina (*Libri medicinae*) con 7, filosofía (*Libri philosophici*) con 8, matemáticas (*Libri mathematici*) con 13, humanidades (*Humaniores disciplinae*) con 41, y una última sección para Erasmo de Rotterdam (*Opera Erasmi*) con una sola entrada.

## 2. Autores germano-parlantes comunes a ambos índices<sup>5</sup>

### 2.1. Humanistas pertenecientes a los actuales territorios germano-parlantes

Realizando el cotejo de ambos índices, el primer criterio de selección para rescatar nombres comunes ha sido el de autores renacentistas procedentes de territorios del Sacro Imperio Romano-Germánico que se corresponden con los países europeos que actualmente son mayoritaria y oficialmente germano-parlantes. El resultado de esta premisa es la República Federal Alemana, Austria, Suiza y Lichtenstein. Siguiendo esta clasificación la lista de nombres comunes encontrados en ambos se reduce a diecinueve.<sup>6</sup>

#### 2.1.1. Sebastian Münster, Philipp Melanchthon y Joachim von Watt

Sin perder de vista el objetivo principal de este trabajo, que es la relación de Benito Arias Montano con los autores germano-parlantes comunes a los dos catálogos, centramos nuestra mirada en primer lugar en los humanistas con los que el extremeño tuvo más puntos de contacto. En ese caso el cerco se reduce a tres nombres: Sebastian Münster, Philipp Melanchthon y Joachim von Watt. Con los tres Arias Montano tiene, además de los Índices de 1570 y 1571, un segundo denominador común, pues se sabe que en su época de universitario el extremeño poseía una biblioteca privada de la que él mismo realizó dos inventarios (en 1548 y en 1553), y en los cuales figuraban obras de estos autores.<sup>7</sup>

Con referencia a la presencia en las estanterías montanianas del primero de estos humanistas germano-parlantes, Sebastian Münster (Nieder-Ingelheim, 1488–Basilea, 1552) (Rodríguez 2015, 74-76; 97; 2016a, 8-9; 2016b, 10-11), hay que apuntar que el extremeño poseía una obra que el autor alemán escribió sobre gnomónica,<sup>8</sup> una de las tres disciplinas que Münster cultivó, junto con la lengua hebrea y la astronomía. Conocido también como Sebastianus Munsterus o Sebastian Munstero, este cosmógrafo y hebraísta se formó en universidades alemanas, y fue catedrático de hebreo y rector de la Universidad de Basilea. Sus investigaciones sobre esta lengua son especialmente importantes, ya que fue el primero en publicar en el Sacro Imperio una edición de la Biblia hebrea con traducción latina y anotaciones. Como geógrafo y astrónomo hay que destacar su obra principal *Cosmographia*

<sup>5</sup> Los datos que se van a referir de los humanistas presentados en este artículo proceden de <<http://www.bsb-muenchen.de/index.php?id=1681&type=0>>, <<http://www.deutsche-biographie.de/>> y Rodríguez (2015).

<sup>6</sup> En orden alfabético: Sixtus Birk, David Chytraeus, Konrad Clauser, Leopold Dick, Kunemann Flinsbach, Johann Funck, Symon Grynaeus, Helius Eobanus Hessus, Johannes Lonicer, Philipp Melanchthon, Sebastian Münster, Thomas Naogeorgus, Johann Piscatorius, Jakob Schegk, Jacob Schöpfer, Josias Simler, Joachim von Watt, Hieronymus Wolf y Wilhelm Holtzmann Xylander.

<sup>7</sup> Cf. Rodríguez-Moñino (1928) y Gómez Canseco (2013, 191-192). Este último recuerda que Arias Montano se vio obligado a censurar en el *Index expurgatorius* libros que había tenido anteriormente en su biblioteca personal.

<sup>8</sup> Cf. Rodríguez-Moñino (1928, 570): puesto 42º del inventario de 1548. Rodríguez-Moñino (570) indica sobre ella: “Fabrica de Reloges de Munstero” y en la nota al pie de esa página añade: “La obra de Munstero debe ser la *Horologigraphia*, impresa en 1531”. En el inventario de 1553 aparece una anotación en el puesto 37º: “Fabrica de Reloxes” (Rodríguez-Moñino, 580), y que, aunque no indica explícitamente la autoría de Münster, cabe la posibilidad de que también se estuviera refiriendo a este autor (Rodríguez Gijón 2016a, 8-9).

(1544) y en cuanto a la gnomónica, antes comentada, puede citarse como ejemplo un título cuyo año de edición, 1531, coincide con el que Arias Montano tenía en su biblioteca: *Compositio horologiorum, in plano, muro, truncis, anuto, concavo, cylindro et quadrantibus*.

Münster conoció en el mundo universitario a Melanchthon y a otros simpatizantes de la Reforma luterana, con los que colaboró, asegurando así su presencia en los índices de libros prohibidos de España, Roma y en los de Amberes de 1570 y 1571. En el catálogo de 1570 Münster fue incluido en los puestos 267° y 268°, en los que se condenaron todas sus obras, y en los 330° y 331°, donde se mencionan sus ediciones de la Biblia.<sup>9</sup> Arias Montano también incluyó a Münster en el Índice de 1571: su primera aparición, en el puesto 7°, es indirecta, ya que quien figura es Erasmus Oswaldus Schreckenfuchs con un comentario del Eclesiastés. No obstante, Sebastian Münster es mencionado en el subtítulo. En la siguiente entrada (sección *Libri theologici*, 17° lugar) su presencia ya es directa con la obra escrita en hebreo y latín *Calendarium hebraicum*. Y finalmente, hay que desplazarse hasta el puesto 95°, donde Münster vuelve a surgir en la sección de *Humaniores disciplinae* con dos obras: su *Cosmographia* y su edición latina de la *Geographia* de Ptolomeo, en la que Willibald Pirckheimer figura como traductor y él como autor del prefacio.<sup>10</sup> Esta edición de la *Geographia* es la única obra de Münster cuyo nombre aparece en los dos Índices: en el de 1570 (268ª entrada) y el de 1571 (95ª).

La figura del reformador alemán Philipp Melanchthon (Bretten, 1497–Wittenberg, 1560) (Rodríguez 2015, 88; 96; 2016a, 16-17; 2016b, 11-12) también acompañó a Arias Montano desde su formación como estudiante. En el puesto 89° del inventario de la biblioteca del frexnense de 1548 aparece una edición de las obras de Terencio; la crítica cree que es la de Melanchthon (Rodríguez-Moñino, 576). Y no es de extrañar que el joven Arias Montano tuviera un ejemplar de esta obra, ya que se trata de una de las más brillantes de la producción del teólogo alemán, el cual está considerado como uno de los filólogos más importantes del panorama humanístico europeo. Siguiendo la moda de la época, Philipp Schwartzertd helenizó su nombre como Philipp Melanchthon. En 1518 se trasladó a la Universidad de Wittenberg, donde obtuvo las cátedras de griego y teología. Destacó por su labor docente fundando escuelas en ciudades alemanas, organizando sus planes de estudio y escribiendo manuales que se utilizaron en ellas durante el siglo XVI. En Wittenberg conoció a Lutero, con el que colaboró estrechamente en el movimiento reformista, y por lo que está incluido en los Índices de 1570 y 1571. En el de 1570 aparece en los puestos 69° y 479°. En el 69° (Martínez de Bujanda, 145; 657), que se encuentra en la sección de autores presentados por orden alfabético, únicamente figura su seudónimo *Didymus Faventinus*. En la 479ª, dentro del apartado de libros publicados en alemán y flamenco, el nombre de Melanchthon surge indirectamente, porque según Martínez de Bujanda (312; 680), el humanista prologó una obra escrita en alemán en 1548 por Alexius Gross, que probablemente fuera el texto original que sirvió de base para la traducción que se condena en el puesto 479° (*Een schoon bedeboeck, alle man ende kinderen zeer nut wesende etc.*).

<sup>9</sup> “267 Sebastiani Munsteri omnia opera, praeter Grammaticalia, Fabricam horologii, sive Rudimenta mathematica, et Vocabularia chaldaica et hebraica, / 268 sed Geographia repurgetur” (Martínez de Bujanda, 222-223; 668). “330 Ibidem, cum annotationibus Seb. Munsteri, 1535” y “331 Biblia eiusdem Sebastiani Munsteri, impressa Tiguri, apud Christophorum Froschoverum, cum inscriptionibus libris bibliorum praefixis et praefatione Henrici Bullingeri” (Martínez de Bujanda, 249-250; 671).

<sup>10</sup> Índice de 1571: Entradas 7ª: “Cantica canticorum et Ecclesiastes Salomonis paraphrasticos, chaldaico idiomate conscripti (nam multo plura haec, quam Hebraeorum seu vulgatae aeditionis exemplaria, continent, ut instar commentariorum haec ad illa videri possint) et ex chaldaea lingua in latinam versi per Erasmum Oswaldum Schreckenfuchsum mathematicum et linguae hebraeae in Academia Friburgensi professorem. (His accessit oratio funebris, ab eodem hebraice scripta de obitu Sebastiani Munsteri, praeceptoris sui)” (Martínez de Bujanda, 417; 739); 17ª: Martínez de Bujanda (429; 755); 95ª: “95.1 Cosmographia” y “95.2 Praefatio in Ptolemaei Geographiam et Appendix” (Martínez de Bujanda, 546-549; 799-803).

No obstante, aunque sí se menciona el nombre de Melanchthon en los dos catálogos, es cierto que ninguna de las obras atribuidas en ambos listados coincide. En el Índice de 1571 Melanchthon, que aparece siempre como autor secundario y prologuista, surge en la sección *Libri mathematici* en dos ocasiones: en la entrada 51.2<sup>a</sup> —donde figura con una contribución en una obra de Caspar Peucer— y en la 54<sup>a</sup> —en la que es autor de los prefacios de dos de las cuatro obras de Johann Schöner que allí se censuran—. También se repite su nombre en la sección *Humaniores disciplinae*, por colaborar en las dos entradas protagonizadas por Joachim Camerarius: en la 85<sup>a</sup> Melanchthon es el autor del prefacio de la obra *Norica sive De Ostentis libri duo. Cum praefatione Philippi Melanchthonis* y en la 99<sup>a</sup> es el autor de una introducción de la *Opera Xenophontis*.<sup>11</sup>

El tercer humanista germano-parlante que Arias Montano tuvo en su biblioteca universitaria es el suizo Joachim von Watt, llamado en su versión latinizada Joachim Vadian o Joachimus Vadianus y en la castellanizada Vadiano. Nació y murió en Sankt Gallen (1484-1551) (Rodríguez 2015, 89; 2016a, 14-15; 2016b, 9), donde su familia gozaba de una posición acomodada. Tras su etapa de formación en ciudades italianas y en la Universidad de Viena, obtuvo en 1512 la cátedra de poética en esa Universidad, y dos años después fue condecorado *Poeta laureatus*. En 1518 abrazó la Reforma protestante y volvió a Sankt Gallen, ciudad de la que fue alcalde. Entre sus trabajos destaca el tratado sobre historia de la literatura alemana *De poetica et carminis ratione liber* y ediciones de obras de escritores antiguos.

En el Índice de 1570 Vadian figura en los puestos 155<sup>o</sup> y 644<sup>o</sup>. El primero de ellos se corresponde simplemente con su nombre (155<sup>o</sup>); en cuanto al segundo, su aparición es indirecta, ya que se trata de una obra escrita en flamenco. Martínez de Bujanda (394) indica que es una versión procedente de un texto original (*Vom alten und neuen Gott, Glauben und Ler*) escrito en latín y alemán cuyo autor es *Judas Nazarei*, posible seudónimo del mismo Vadian. Por su parte, en el Índice de 1571 Arias Montano incluye a este autor en dos ocasiones, pero ninguna de ellas coincide con la obra mencionada en el catálogo del año anterior: existe una primera mención a Vadian en un subtítulo latino (sección *Libri mathematici*, entrada 53.1<sup>a</sup>) que pertenece a una obra del alemán Jakob Ziegler, y una aparición directa en el 55<sup>o</sup> lugar mostrando la edición de Pomponio Mela, y que era el libro que Arias Montano tenía en su biblioteca personal de 1548.<sup>12</sup>

### 2.1.2. Otros autores comunes a los dos Índices

Además de estos autores que tuvieron un punto de contacto con Arias Montano en su juventud, existen más humanistas germano-parlantes coincidentes en los dos catálogos de Amberes. Recorriendo el orden de las secciones del Índice de 1571, comenzaremos por el apartado *Libri theologici*, donde, junto con el ya mencionado Sebastian Münster, surgen

<sup>11</sup> Entradas 51.2<sup>a</sup>: “De dimensione terrae et geometricae numerandis locorum particularium intervallis [...] Aliquot insignium locorum Terrae sanctae explicatio et historiae per Philippum Melanthonem” (Martínez de Bujanda, 499-500; 781); 54<sup>a</sup>: las obras son *Tabulae astronomicae [...] Praefatio D. Philippi Melanchthonis in easdem astronomiae commendatoria* y *De iudiciis nativitatum libri tres, scripti a Ioanne Schonero Carolostadio [...] Item praefatio D. Philippi Melanthonis, in hos de iudiciis nativitatum Ioannis Schoneri libros* (Martínez de Bujanda, 502-504; 781-782); 85.2<sup>a</sup>: Martínez de Bujanda (539; 794); 99<sup>a</sup>: Martínez de Bujanda (551).

<sup>12</sup> Índice de 1570: “155 Joachimus Vadianus” (Martínez de Bujanda, 178; 662) y “644 Vanden alden God ende nieuwen God” (Martínez de Bujanda, 394-395; 692). Índice de 1571: puestos 53<sup>o</sup>: “*Jacobi Ziegleri, Landavi, Bavari, In C. Plinii De naturali historia librum secundum commentarius [...] Item, Georgii Collimitii, et Ioachimi Vadiani in eundem secundum Plinii scholia quaedam... Opus nunc recens natum, et primum aeditum*” (Martínez de Bujanda, 501; 781) y 55<sup>o</sup>: “*Ex Vadiano sequentia*” (Martínez de Bujanda, 504-505; 782). En el inventario de la biblioteca de Arias Montano de 1548 (puesto 32<sup>o</sup>): “Pomponio Mela con el Comentario de Vadiano” (Rodríguez-Moñino, 568).

cuatro autores más que habían tenido presencia en el Índice de 1570: Johann Piscatorius, Jacob Schöpfer, Johannes Lonicer y Sixt Birk.

Hay que indicar la gran falta de datos biográficos existentes en la actualidad sobre algunos de estos humanistas, como el reformista Johann Piscatorius. Lo único que se sabe de él es que procedía de Stein am Rhein (Suiza) y que murió en 1554. No obstante, está presente en los tres Índices de Amberes y en otros anteriores como el de Venecia. En el Índice de 1570 su nombre aparece únicamente en el puesto 163°. En el de 1571 el humanista está ubicado en la primera entrada de la sección, con su comentario de las obras de San Agustín de Hipona.<sup>13</sup>

Del sacerdote Jacob Schöpfer (ca. 1512-1554) se poseen más datos. Conocido como Jacobus de Tremonia y con su nombre latinizado como Iacobus Scepperus, nació y murió en la ciudad alemana de Dortmund. Su labor reformadora fue extensa: creó un programa pedagógico para enseñar religión en las escuelas, publicó un catecismo escolar y escribió dramas bíblicos. Está presente en ambos catálogos: en el de 1570 ocupa el puesto 175° con la misma obra —*Conciones Iacobi Scepperi*— con la que también se le condena en el Índice de 1571 (entrada 11<sup>a</sup>).<sup>14</sup>

El filólogo y teólogo protestante Johannes Lonicer (ca. 1499, Artern–1569, Marburgo), o Ioannes Lonicerus, aparece en los dos índices por ser un activo importante para la Reforma luterana. Estudió en Erfurt y Wittenberg, abandonó su vida de monje agustino para predicar la doctrina protestante, y sufriendo persecución huyó a Estrasburgo. Posteriormente lo llamaron para trabajar en la Universidad de Marburgo como profesor de griego y colaboró con Lutero en algunos trabajos. Su presencia en el Índice de 1570 surge en la entrada 332<sup>a</sup>, como autor de un prefacio a la edición de una Biblia griega. Por su parte, en el Índice de 1571 tiene una doble presencia, pero en ninguna coincide con la obra reseñada en el de 1570: en la sección *Libri theologici* (puesto 19°) es autor de una traducción a los comentarios de Theophylactus al libro de los profetas, y en el apartado *Libri medicinae* (puesto 38°) figura como responsable de dos ediciones: una de los libros de Dióscorides y otra de las odas de Píndaro.<sup>15</sup>

Y finalmente la sección *Libri theologici* la cierra Sixt o Sixtus Birk (o Birck), al que también se le conoce como Xystus Betulaeus, Beteleius o Betulius. Nació y murió en Augsburgo (1501–1554), y estudió en Erfurt, Tubinga y Basilea. Ya en esta última ciudad tradució dramas bíblicos a la lengua alemana y cuando volvió a su ciudad natal escribió piezas en latín para representarlas en las escuelas. En el puesto 85° del Índice de 1570 Birk aparece mencionado junto con Xylander, que también frecuenta los dos catálogos. Por su parte, el Índice de 1571 acoge a Birk en dos ocasiones con obras que no coinciden con lo publicado en el catálogo de 1570: en el puesto 20°, donde se censura su edición a la obra de Lactancio, y en el 100°, en el que se condena su edición a la obra *De natura deorum* de Cicerón.<sup>16</sup>

<sup>13</sup> Índice de 1570: Martínez de Bujanda (179; 662); Índice de 1571: “In Epitomen omnium operum Augustini per Ioannem Piscatorium et per Ioannem Pessellum, Coloniae, ex officina Melchioris Novesiani, 1549” (Martínez de Bujanda, 410-411; 730). Rodríguez (2015: 73).

<sup>14</sup> Índice de 1570: “175 Iacobi Scaepperi Conciones in epistolas et evangelia totius anni, tam de tempore quam de sanctis, interdicuntur, donec repurgatae fuerint” (Martínez de Bujanda, 181-182; 662) e Índice de 1571: “Omnes concionum Iacobi Scepperi libri in Euangelia & Epistolas totius anni tollendi sunt, quia correctionem non admittunt” (Martínez de Bujanda, 425; 752). Rodríguez (2015: 74-75).

<sup>15</sup> Índice de 1570, entrada 332<sup>a</sup>: “Biblia graeca Argentorati impressa, apud Wolfium Cephalaeum, 1526, cum praefationibus Ioan. Leoniceri, et inscriptionibus ac partitionibus libris bibliorum praefixis” (Martínez de Bujanda, 250; 671). Índice de 1571: entradas 19<sup>a</sup> (Martínez de Bujanda, 431-432; 756) y 38<sup>a</sup> (Martínez de Bujanda, 477-478; 774-775). Rodríguez (2015, 76-77).

<sup>16</sup> Índice de 1570: “Epitaphium Gulielmi Xylandri, quod fecit Xysto Betuleo” (Martínez de Bujanda, 152; 658). Índice de 1571: “20 Xysti Betulaei commentaria in opera Lactantii” (Martínez de Bujanda, 432; 756-758) y “100 Xysti Betulei, in librum De natura deorum, per Oporinum. Idem in Paradoxa” (Martínez de Bujanda, 552; 804). Rodríguez (2015, 77; 98).

El siguiente apartado del Índice de 1571, *Libri iurisprudentiae*, menciona a Leopold Dick (fin. s. XV–ca. 1570). Siendo un humanista del que se desconocen muchos datos, su presencia se repite en índices de Venecia, Roma y en estos dos de Amberes. Siempre con obras sobre derecho, y no siendo la misma en ambos catálogos, en el de 1570 el autor está ubicado en el puesto 238º, y en el de 1571 en la entrada 31ª.<sup>17</sup>

De la tercera sección del Índice de 1571, los *Libri medicinae*, rescatamos dos nombres: Helius Eobanus Hessus y el ya mencionado Johannes Lonicer. El nombre original del humanista protestante Helius Eobanus Hessus (Halgehausen, 1488–Marburgo, 1540), fue Eoban Koch, que posteriormente latinizó añadiéndole *Helius* —por el dios de la poesía y por haber nacido un domingo— y *Hessus*, por su tierra de origen (Hessen). Estudió derecho y medicina, pero a Eobanus Hessus se le conoce sobre todo como poeta neolatino. Estuvo viviendo en diferentes lugares de Alemania, donde trabajó como profesor de historia. Simpatizante de la doctrina luterana, Eobanus Hessus aparece en catálogos de libros prohibidos de España, Roma y en los dos Índices de Amberes. En el de 1570 se ubica en el puesto 84º, con una obra relacionada con el reformista italiano Marcantonio Flaminio. Este título no coincide con la obra que se le censura en el Índice de 1571, donde aparece en el puesto 35º con el título *De tuenda valetudine libellus*.<sup>18</sup>

En la cuarta sección del *Index expurgatorius*, que se dedica a los libros de filosofía, se encuentran Jakob Schegk y Simon Grynaeus. El humanista Jakob Schegk (1511, Schorndorf–1587, Tubinga), también llamado Jakob Degen, Johann Jacob Brucker Schegk, Jacob Scheckius y Iacobus Sceckius, se formó en la Universidad de Tubinga en medicina y filosofía, dos disciplinas que con el paso de los años impartiría en aquella universidad hasta su muerte, a pesar de que en 1577 se quedó ciego. Schegk está considerado como uno de los representantes principales de la nueva escolástica protestante, y gozó de un gran prestigio en su época. Por este motivo aparece en los dos Índices. En el de 1570 tiene dos entradas: 74ª y 176ª, en donde se repite la misma obra condenada: *De una persona et duabus personis in Christo*. En cambio, en el de 1571 Schegk únicamente aparece en el puesto 42º, pero con tres obras, y ninguna de ellas coincide con la del Índice de 1570.<sup>19</sup>

Symon Grynaeus (1493, Veringendorf–1541, Basilea) también modificó su nombre, que puede encontrarse como Simon Grynäus, Simon Griner o Simon Grinaeus. Estudió en Oxford, Pforzheim, Viena y Wittenberg, donde tuvo contacto con representantes de la Reforma protestante como Melanchthon. En 1524 comenzó a trabajar como profesor de griego en Heidelberg y posteriormente en 1529 se trasladó a Basilea, donde fue profesor de teología desde 1532. En el Índice de 1570 tiene presencia en las entradas 215ª y 263ª (en esta última solo aparece su nombre). La obra condenada no coincide con la reseña del Índice de 1571, ya que en este último destaca en el 48º lugar con la edición de unas obras de Plutarco.<sup>20</sup>

<sup>17</sup> Índice de 1570: “Paraphrastica meditatio Leopoldi Dickii, donec repurgetur” (Martínez de Bujanda, 208; 666) e Índice de 1571: “Leopoldi Dickii Oeconomia iuris, Basileae, per Basilium Immanuellem, 1567” (Martínez de Bujanda, 459-460; 771). Rodríguez (2015, 80).

<sup>18</sup> Índice de 1570: “Eobani Hessi carmen additum Antonio Flaminio in Psalmos aliquot” (Martínez de Bujanda, 152; 658) e Índice de 1571: “Eobani Hessi De tuenda valetudine libellus” (Martínez de Bujanda, 467-469; 773). Rodríguez (2015, 82-83).

<sup>19</sup> Índice de 1570: “74 Declarationem Iacobi Schegkii De una persona et duabus personis in Christo” (Martínez de Bujanda, 147-148; 657) y “176 Iacobi Sebecii De una persona et duabus personis in Christo” (Martínez de Bujanda, 182; 662). Las obras del Índice de 1571: *De demonstratione*, *De animae principatu dialogus qui est cum Velcurione* y *Praefationes et annotationes in Arrianum et Epictetum* (Martínez de Bujanda, 487-489; 778). Rodríguez (2015, 85).

<sup>20</sup> Índice de 1570: 215ª: “Monumenta ss. patrum orthodoxographa, hoc est theologiae sacrosanctae ac syncerioris fidei doctores, numero circiter 85. Ecclesiae lumina, auctores partim Graeci, partim Latini, Basileae, MDLXIX” (Martínez de Bujanda, 200; 665); 263ª: Martínez de Bujanda (222; 668). Índice de 1571: “Praefatio Simonis Grinaei in moralibus Plutarchi, praemissa dialogo, de animalium industria, Lugduni, per Sebastianum Gryphium, 1551” (Martínez de Bujanda, 495; 780). Rodríguez (2015, 86-87).

En el siguiente apartado del Índice de 1571, *Libri mathematici*, aparecen dos nombres: los ya mencionados Vadian y Xylander. Este último, más conocido por esta versión griega de su nombre que del original Wilhelm Holtzmann (1532, Augsburgo–1576, Heidelberg), goza de otras variantes como Guilielmus, Guilhelmus y Wilhelmus Holtzman o incluso la combinación Gulielmus Xylander. Destacan sus trabajos de traducción del griego al latín de obras de la Antigüedad clásica, y del griego a la lengua vernácula, como su traducción al alemán de los seis primeros libros de Euclides. En el Índice de 1570 figura en dos entradas: la 85ª, que ya se ha mencionado al hablar de Sixtus Birk, y la 115ª, en la que solo se apunta su nombre. Ninguna de estas dos intervenciones aparece en el Índice de 1571, que presenta al autor también en dos puestos: el 52º con una edición de *De quatuor mathematicis scientiis libri* del bizantino Michael Psellos, y el 75º (sección *Humaniores disciplinae*), donde aparece con tres ediciones de autores griegos y latinos.<sup>21</sup>

Y finalmente, el último apartado y también el más extenso, *Humaniores disciplinae*, presenta tanto a autores que ya han sido tratados en el presente artículo (Münster, Birk y Xylander), como al resto que falta por reseñar: Kunemann Flinsbach, Johann Funck, Konrad Clauser, David Chytraeus, Josias Simler, Hieronymus Wolf y Thomas Naogeorgus.

La entrada 52ª del Índice de 1570 reza simplemente: *Chronologicarum rerum libri duo*. Ante esto, Martínez de Bujanda (138; 656) ofrece dos autorías posibles atribuidas a dos humanistas germano-parlantes, que tienen además presencia en el Índice de 1571, y que por tanto también se tratan aquí: Flinsbach y Funck. Del primero, Kunemann Flinsbach (1527, Bergzabern–1571, Zweibrücken), conocido también como Cunmannus Flinsbachius e incluso Chumannus Elmespanchius, se sabe que en 1546 comenzó sus estudios en la Universidad de Wittenberg y fue pupilo de Melanchthon. Por recomendación suya aceptó en 1552 el puesto de capellán de Zweibrücken, que desempeñó hasta su muerte. En el Índice de 1571 Flinsbach aparece en la entrada 63ª con una obra de título parecido al presentado en el Índice de 1570. Pero esta misma similitud se produce con la entrada que tiene en el *Index expurgatorius* el predicador protestante Johann Funck (1518, Núremberg–1566, Königsberg), también conocido como Johann Funck, Funcke, Funccius o Ioannes Funchius.<sup>22</sup>

Otro reformador que también figura en ambos Índices pero del que se desconocen muchos datos biográficos es el filólogo Konrad Clauser (ca. 1520–1611, Windisch). Con su nombre latinizado como Conradus Clauserus, el Índice de 1570 ofrece una única aparición en la entrada 200ª con la traducción de una obra del bizantino Laonikos Chalkokondyles, que vuelve a repetirse en el Índice de 1571 (lugar 86º). No obstante, en este *Index expurgatorius* Clauser tiene otra mención más, precisamente en la misma sección de *Humaniores disciplinae*: en la entrada 64ª se condena la traducción del griego al latín de la obra *Isocratis orationum omnium analysis*.<sup>23</sup>

<sup>21</sup> Índice de 1570: Entradas 85ª (Martínez de Bujanda, 152; 658) y 115ª (Martínez de Bujanda, 164; 659). Índice de 1571: “52 Guilielmi Xilandri Augustiniani in Psellis De quatuor mathematicis scientiis libris interpretationibus, Basileae, per Oporinum” (Martínez de Bujanda, 500-501; 781) y “75 Gulielmi Xilandri libri” (Martínez de Bujanda, 524-525; 786). Rodríguez (2015, 88; 94).

<sup>22</sup> Índice de 1571: entrada 63ª de Flinsbach: “Chronologia Chumanni Elmespanchii De tabernis montanis, Argentorati, apud Vuendelmum Rihelium, 1552” (Martínez de Bujanda, 511-512; 783); entrada 83ª de Funck: “Chronologia, hoc est temporum et regnorum series ab initio mundi usque ad annum 1553 ex sacris bibliis, ex optimis quibusque auctoribus et historicis summa fide ac diligentia conscripta, Ioanne Funccio Noribergensi auctore, Basileae, 1554, in 4º” (Martínez de Bujanda, 536-537; 791-793). Rodríguez (2015, 91; 95).

<sup>23</sup> Índice de 1570: “Laonici Chalcondilae Atheniensis De origine et rebus gestis Turcarum libri decem, nuper e graeco in latinum conversi, Conrado Clausero Tigurino interprete” (Martínez de Bujanda, 194; 664). Índice de 1571: “86 In Laonici Chalcondylae Atheniensis historiarium, De origine ac rebus gestis Turcarum libros decem, Conrado Clausero Tigurino interprete, apud Oporinum Basileae” (Martínez de Bujanda 539-540; 794-795) y “64 Analysis orationum Isocratis Conradi Clauseri Tigurini, Basileae, per Ioannem Oporinum” (Martínez de Bujanda, 512; 783). Rodríguez (2015, 92).



David Chytraeus (1531, Ingelfingen bei Künzelsau–1600, Rostock) es el nombre helenizado para el teólogo reformista David Kochhaffe. Estudió en las universidades de Tubinga, Wittenberg y Heidelberg, en las que conoció a Melanchthon y a Joachim Camerarius. Se instaló en Rostock y allí participó en la organización de su universidad. Chytraeus aparece más en el Índice de 1570 (entradas 68<sup>a</sup>, 70<sup>a</sup>-73<sup>a</sup> y 495<sup>a</sup>) que en el de 1571. En el Índice de 1571 (puesto 69<sup>o</sup>) se mencionan dos obras suyas. Una de ellas, *Chronologia historiae Herodoti et Thucydidis*, se repite en ambos catálogos (Índice de 1570: lugar 70<sup>o</sup> e Índice de 1571: lugar 69.1<sup>o</sup>).<sup>24</sup>

Josias Simler, o Simmler (1530, Kappel am Albis–1576, Zúrich), o Iosias Simlerus, es un reformador suizo que aparece en dos entradas del Índice de 1570 (173<sup>a</sup> solo con su nombre, y 188<sup>a</sup>), y únicamente en una del de 1571 (puesto 74<sup>o</sup>), donde surge un título en el que además de Simler figuran otros dos humanistas: Conrad Lycosthenes, cuyo nombre aparece en los dos Índices, y Conrad Gesner. Los tres tienen que ver con esta obra relacionada con la biblioteca del propio Gesner, que Josias Simler comenzó a editar en 1555, y que no coincide con la reseñada en el Índice de 1570.<sup>25</sup>

El filólogo Hieronymus Wolf (1516, Öttingen–1580, Augsburgo), latinizado Hieronymus Vvolfius, estudió en Núremberg, Wittenberg y Basilea, y destacó pronto por su habilidad para la traducción del griego al latín de obras de la Antigüedad clásica y tardía, a las que añadía comentarios y explicaciones. Durante siglos su trabajo sirvió a otros historiadores para sus investigaciones, y la crítica lo consideró como uno de los fundadores de los estudios bizantinos en Alemania. En el Índice de 1570 aparece en la entrada 245<sup>a</sup> con una obra del griego Cebes (*Praefationes Hieronymi Vvolfii in Epictetum a se conversum*). Por su parte, en el Índice de 1571 Wolfius aparece en el puesto 78<sup>o</sup> con su edición de las obras de Isócrates.<sup>26</sup>

Se cierra el apartado de esta selección con otro predicador protestante, Thomas Naogeorgius, o Naogeorg (ca. 1509, Straubing–1563, Wiesloch), que además es conocido por su faceta de poeta neolatino. Es el nombre latinizado para quien en realidad se llamaba Thomas Kirchmeyer, apellido que también se puede ver escrito como Kirchmaier, Neumeyer y Neubauer. Aparece condenado con anterioridad en los índices de Roma, Lovaina, París y España. En el Índice de 1570 figura en dos lugares: el 288<sup>o</sup>, donde únicamente aparece su nombre, y el 292<sup>o</sup>. Destacan sus traducciones del griego, como la del puesto 97<sup>o</sup> del Índice de 1571, que no coincide con la obra reseñada en el catálogo de 1570.<sup>27</sup>

<sup>24</sup> Índice de 1570: entradas 68<sup>a</sup> (Martínez de Bujanda, 144; 657); 70<sup>a</sup>-73<sup>a</sup>: “70 David Christaeus in historiam Herodoti, donec fuerit repurgatus” (Martínez de Bujanda, 145-146; 657), “71 Davidis Chytraei Enarratio primae Epistolae Pauli ad Timotheum” (Martínez de Bujanda, 146; 657), “72 Eiusdem Enarratio in Leviticum” (Martínez de Bujanda, 146-147; 657) y “73 Eiusdem Explicatio prophetae Malachiae cum Chronologia Histor. Machab. etc.” (Martínez de Bujanda, 147; 657), y 495<sup>a</sup>: “Boeckken inhoudende manieren van leven” (Martínez de Bujanda, 322; 681). Índice de 1571: “69.1 Chronologia Herodoti et Thucydidis historiae, Argentorati, per Christianum Nylaeum, 1563” y “69.2 De lectione historiarum recte instituta” (Martínez de Bujanda, 516-517; 785). Rodríguez (2015, 93).

<sup>25</sup> Índice de 1570: entradas 173<sup>a</sup> (Martínez de Bujanda, 181; 662) y 188<sup>a</sup>: “In primum librum Moysis commentarii D.P. Martyris. Addita est initio operis vita eiusdem a Iosia Simlero descripta” (Martínez de Bujanda, 187-188; 663). Índice de 1571: “In Epitome Bibliothecae Gesneri, per Conradum Lycosthenem et Iosiam Simlerum, Basileae, apud Ioannem Oporinum, 1555” (Martínez de Bujanda, 523-524; 786). Rodríguez (2015, 94).

<sup>26</sup> Índice de 1570: Martínez de Bujanda (211-212; 667). Índice de 1571: “In Isocratis opera graecolatina Hieronymi Wolfii interpretis, Basileae, per Oporinum, 1553” (Martínez de Bujanda, 529; 787). Rodríguez (2015, 94).

<sup>27</sup> Índice de 1570: entradas 288<sup>a</sup> (Martínez de Bujanda: 233; 669) y 292<sup>a</sup>: “Thomae Neogeorgii praefationes in Hemedii epistolas, ab eodem latine redditas” (Martínez de Bujanda, 234-235; 669). Índice de 1571: “Thomae Naogeorgi in Phalaridis epistolas, Basileae, Oporinus” (Martínez de Bujanda, 550; 803). Rodríguez (2015, 98).

## 2.2. Otra presencia germano-parlante dentro de las fronteras del Sacro Imperio en el siglo XVI

El foco de atención del presente artículo son los humanistas oriundos de los territorios germano-parlantes en el siglo XVI. En esa época dichos territorios se encontraban dentro de los límites del Sacro Imperio, el cual se extendía más allá de la superficie de los actuales países oficialmente germano-parlantes. Atendiendo a esta observación, descubrimos un grupo de humanistas del siglo XVI que serían pertinentes para este trabajo, porque nacieron en puntos de la geografía comprendida dentro de las fronteras del Sacro Imperio Romano-Germánico, pero que en la actualidad pertenecen a otros países diferentes a Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein. Es el caso de Georg Cassander, Johann Lange, Beatus Rhenanus y Conrad Lycosthenes.

El primero de ellos, Georg Cassander (ca. 1513–1566, Colonia), nació en Pittem, en el Flandes occidental, que en la actualidad forma parte de Bélgica. Los estudiosos consideran a este autor como uno de los más importantes del Humanismo alemán. Estudió en las universidades de Lovaina, Colonia y Heidelberg, y por su inclinación a las ideas erasmistas aparece en ambos catálogos con obras repetidas —*De officio pii viri* y *De baptismo infantium*—. Cassander se ubica en las entradas 117<sup>a</sup>-120<sup>a</sup> y 300<sup>a</sup> del Índice de 1570 y en el puesto 8<sup>o</sup> (sección *Libri theologici*) del de 1571.<sup>28</sup>

Johann Lange (1503–1567) nació en Karviná, situado en la antigua Silesia austríaca, territorio que actualmente corresponde a la República Checa. Por sus labores reformistas aparece en los dos Índices de Amberes. En el de 1570 se repite: entradas 160<sup>a</sup> —solamente su nombre Ioannes Langus Silesius— y 180<sup>a</sup>-181<sup>a</sup>, con una edición comentada a la obra de Justino Mártir. Este mismo título vuelve a ser condenado en el Índice de 1571 (sección *Libri theologici*, entrada 14<sup>a</sup>), que además incluye otra nueva en el 15<sup>o</sup> puesto.<sup>29</sup>

Tanto Beatus Rhenanus como Conrad Lycosthenes son oriundos de distintos puntos de Alsacia, en aquella época perteneciente al Sacro Imperio y actualmente francesa. Beatus Rhenanus (1485, Schlettstadt o Sélestat–1547, Estrasburgo), cuyo nombre original era Beat Bild, estudió en París, editó obras de los Padres de la Iglesia y de autores clásicos grecolatinos, y es especialmente importante para la cultura renacentista alemana por su obra *Rerum Germanicarum libri tres* (1531), que trata sobre la historia antigua de Alemania. A causa de su adhesión a Erasmo de Rotterdam, Beatus Rhenanus aparece en los dos Índices de Amberes aquí tratados. Su ubicación en el Índice de 1570 se encuentra en la entrada 269<sup>a</sup>, con una edición de las obras de Tertuliano, por la que también se le censura en el Índice de 1571 (sección *Libri theologici*, puesto 18<sup>o</sup>).<sup>30</sup>

El otro alsaciano, el filólogo y teólogo Conradus Lycosthenes (helenización de Konrad Wolfhart o Wolffhart), nació en Rufach, en la alta Alsacia, en 1518 y murió en

<sup>28</sup> Índice de 1570: “117-120 Georgius Cassander, sive Veranius Modestus Passemontanus: 117 De officio pii viri. 118 Eiusdem Cassandri repurgentur Hymni. 119 Eiusdem Consultatio, sit’ne communio in utraque panis et vini specie catholicis optanda, etiamsi iure divino non sit omnino necessaria. 120 Eiusdem De statu infantium, qui in ecclesia nati citra baptismi sacramentum moriuntur” (Martínez de Bujanda: 164-166; 660); entrada 300<sup>a</sup>: “Veranus Modestus Pacimontanus De officio pii viri” (Martínez de Bujanda, 237; 670). Obras del Índice de 1571, puesto 8<sup>o</sup>: *De officio pii viri*; *Hymni ecclesiastici*; *De baptismo infantium*; *Liturgica* y *Preces ecclesiasticae* (Martínez de Bujanda, 417-419; 739-740). Rodríguez (2015, 74-75).

<sup>29</sup> Índice de 1570: “180 Ioannis Langi annotationes in Iustinum Martyrem et alios auctores”, “181 Item eiusdem spiritualis notio, cum annotationibus suis et quicquid illi volumini adiunctum est” (Martínez de Bujanda, 179; 183; 662; 680). Índice de 1571: “14 Annotationes in Iustinum Martyrem, Basileae, per Ambrosium et Aurelium Frobenios impresso, 1565” y “15 Annotationes in Nicephorum, apud Aegidium Gorbinum, 1562”. (Martínez de Bujanda, 426-428; 754-755). Rodríguez (2015, 75-76).

<sup>30</sup> Índice de 1570: “Scholia B. Rhenani in Tertullianum, donec repurgentur” (Martínez de Bujanda: 223; 668). Índice de 1571: “Scholia B. Rhenani in Tertullianum, Basileae, apud Frobenium, 1562 et martio 1528” (Martínez de Bujanda, 429-431; 755-756). Rodríguez (2015, 76-77).

Basilea en 1561. Estudió en la Universidad de Heidelberg y fue diácono en Basilea. Se encuentra en ambos Índices: en el de 1570 (entrada 291<sup>a</sup>) con un contenido que no coincide con los hallados en el de 1571; éste último catálogo ubica al autor dos veces dentro del apartado *Humaniores disciplinae*: en el puesto 65<sup>o</sup> con sus dos obras más representativas — *Apophthegmatum loci communes* (1555) y *Praefatio in Prodigia Iulii Obsequentis* (1552)—, y en el ya mencionado puesto 74<sup>o</sup> compartiendo protagonismo con Conrad Gesner y Josias Simler.<sup>31</sup>

Si se continúa el análisis de ambos índices se sigue encontrando presencia germano-parlante común en otro perfil: el de humanistas que procedían de puntos geográficos ajenos al Sacro Imperio en el siglo XVI y que actualmente también lo seguirían siendo, pero que son interesantes para este trabajo porque desempeñaron toda o la parte más importante de su labor humanística dentro de las fronteras germano-parlantes, impulsando la cultura renacentista alemana de manera extraordinaria. Con este retrato encontramos dos autores comunes a los dos índices: Matthias Flacius Illyricus y Mattheus van Wesenbeke.<sup>32</sup>

Matthias Flacius Illyricus (1520-1575), nació en Labin (Istria, Croacia). Su nombre verdadero fue Matija Vlacic o Vlacich, estudió en Basilea y Tubinga, y en 1541 marchó a Wittenberg donde recibió las enseñanzas de Lutero y Melanchthon. Especializado en lengua hebrea e historia, su contribución fundamental para el Humanismo alemán y para la Reforma luterana es sin duda el *Magdeburger Centurien*, obra que explica la historia de la Iglesia desde el punto de vista de los reformistas. Este y otros trabajos le reservan un lugar en ambos Índices. En el de 1570 su aparición es muy extensa (entradas 50<sup>a</sup>, 51<sup>a</sup>, 177<sup>a</sup>, 178<sup>a</sup>, 213<sup>a</sup>, 224<sup>a</sup> y 304<sup>a</sup>), mientras que en el de 1571 Flacius Illyricus únicamente se encuentra en el apartado *Libri theologici* (puesto 16<sup>o</sup>).<sup>33</sup>

Por su parte, el jurista Mattheus van Wesenbeke (1531–1586, Wittenberg), también Mathäus o Mathaeus Wesenbecius o Wesenbeck, procede de Amberes (Bélgica). Estudió derecho en Lovaina, y trabajó en universidades alemanas como Jena, Heidelberg y Wittenberg. Simpatizante de las ideas de Lutero, su trabajo como reformador lo condujo a ser incluido en los dos Índices: en el de 1570 (puesto 239<sup>o</sup>) y en el de 1571 (sección *Libri iurisprudentiae*, entrada 32<sup>a</sup>). En ambos aparece reseñada la obra más importante de su producción, que es su comentario a las *Pandectas*.<sup>34</sup>

<sup>31</sup> Índice de 1570: “Theatrum vitae humanae per Theodorum Svvingerum medicum Basiliensem” (Martínez de Bujanda, 233-234; 669). Índice de 1571: entradas 65<sup>a</sup> (Martínez de Bujanda, 512-515; 783) y 74<sup>a</sup> (Martínez de Bujanda, 523-524; 786). Rodríguez (2015, 92).

<sup>32</sup> En estos dos Índices de Amberes también se repiten humanistas europeos de origen no germano-parlante que, aunque por su condición universal eran admirados e imitados en el ámbito germano-parlante, no son (a diferencia de Illyricus o Wesenbeke) protagonistas de manera local, específica o exclusiva del desarrollo de la cultura renacentista alemana, y por tanto, no son objeto de estudio en este artículo. Únicamente los mencionaremos: Erasmo de Rotterdam y Johannes Sartorius (Países Bajos), Jacques Lefèvre D’Étaples, Charles Du Moulin, Petrus Ramus, Guillaume Postel, Henri Estienne y Etienne Dolet (Francia) y Emmanuele Tremellio, Julius Caesar Scaliger y Simone Simoni (Italia).

<sup>33</sup> Índice de 1570: “50 Genturiata historia” (Martínez de Bujanda, 137; 656), “51 Centuriae historiarum Magdeburgensium” (Martínez de Bujanda, 138; 656), “177 Illyricus De occasione vitandi errorem in essentia iniustitiae originalis. 178 Item De utilitate doctrinae de essentia imaginis Dei ac diaboli, iustitiaque atque iniustitiae originalis” (Martínez de Bujanda, 182; 662), “213 Missa latina quae olim ante romanam, circiter annum 700 erat, etc.” (Martínez de Bujanda, 199; 665), “224 Niblus Thessalonicensis contra PP. alias Illirico suppositus” (Martínez de Bujanda, 202; 665), “304 Varia doctorum piorumque virorum de corrupto ecclesiae statu poemata, cum praefatione Illyrici” (Martínez de Bujanda, 238; 670). Índice de 1571: “Missa latina, Argentinae, apud Christianum Mynlin” (Martínez de Bujanda, 429; 755). Rodríguez (2015, 76).

<sup>34</sup> Índice de 1570 (Martínez de Bujanda, 208-209; 666) e Índice de 1571 (Martínez de Bujanda, 460-461; 771). Rodríguez (2015, 80).

Para finalizar este apartado se recuerda también, aunque brevemente, la presencia de impresores germano-parlantes coincidentes en los dos Índices, ya que algunos gozaron de gran prestigio en el Sacro Imperio del siglo XVI.<sup>35</sup>

### 3. Conclusiones

Los Índices de libros prohibidos de Amberes de 1569, 1570 y 1571 supusieron una medida adoptada por el emperador español Felipe II para frenar la difusión que las ideas heréticas pudieran alcanzar a través de la imprenta en esa zona de Europa. A pesar de que los tres catálogos perseguían la misma finalidad, tanto el Índice de 1569 como el de 1570 se concibieron como índices prohibitorios, mientras que el de 1571 se diseñó como un índice expurgatorio. Centrando la atención exclusivamente en los Índices de 1570 y de 1571, se observa una diferencia concerniente a la estructura de ambos catálogos. Aunque la lengua vehicular de todo el documento de 1570 es la lengua latina, esto es, la lengua de cultura y de la Iglesia, otras lenguas poseen también en él un protagonismo especial, regulando la distribución del Índice con cuatro secciones o pequeños listados: latín, francés, flamenco y alemán, y castellano. Por el contrario, el Índice de 1571 utiliza exclusivamente la lengua latina a lo largo de todo el documento.

El Índice de 1570 es mucho más extenso, con 815 entradas, que se reparten a lo largo de esas cuatro secciones en diferentes lenguas, muy diferente del Índice de 1571, que al ser mucho más reducido, utiliza como hilo conductor de sus entradas una división interna que atiende a un criterio temático (teología, derecho, medicina, filosofía, matemáticas y una miscelánea de humanidades). Quizá fuera su naturaleza expurgatoria, que exige citar pasajes y fragmentos de los títulos nombrados, lo que habría requerido simplificar la lista con respecto al Índice prohibitorio de 1570.

Tanto las entradas de las secciones del Índice de 1570 como las del Índice de 1571 se distribuyen en orden alfabético. Esto permite identificar con más facilidad a los autores germano-parlantes, que son la gran mayoría. De todos ellos, para el presente trabajo solamente interesan los que son comunes a ambos catálogos. Si nos ceñimos a los territorios que hoy día son oficial y mayoritariamente germano-parlantes (Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein), el resultado obtenido en el escrutinio es de diecinueve nombres, de los cuales todos proceden de la actual Alemania, a excepción de los suizos Vadian, Piscatorius y Simler.

En estos diecinueve nombres a su vez se puede establecer una diferencia de conexión con respecto a Benito Arias Montano, puesto que a alguno de ellos el extremeño ya lo había estudiado en sus tiempos de alumno universitario. Es el caso de Melanchthon, Sebastian Münster y Vadian. El resto se reparte a lo largo de las diferentes secciones en las que se clasifica su Índice de 1571, observando que el apartado temático de Teología es el que contiene más autores comunes con respecto al Índice de 1570.

Se ha observado que de todos los autores germano-parlantes que se repiten en ambos catálogos, solamente algunos de ellos poseen la misma o las mismas obras reseñadas en los

---

<sup>35</sup> Los impresores que más destacan en ciudades germano-parlantes, y que además se repiten en los dos Índices son: Augsburgo (Heinrich Steiner y Philipp Ulhart), Basilea (los Froben, Johann Herwagen, Johann Oporinus, Heinrich Petri, Robert Winter, Nikolaus Brylinger, Andreas Cratander, Jakob Kündig, Johann Bebel y Michael Isengrin, Hieronymus Curio, Eusebius Episcopus y Ludwig Lucius), Eisleben (Urban Gaubisch), Fráncfort del Meno (Christian Egenolff, y Sigmund Feyerabend), Colonia (Arnold Birckmann), Leipzig (Valentin Bapst y Ernst Vögelin), Núremberg (Johann von Berg y Johann Petreius), Regensburg (Heinrich Geissler), Rostock (Stephan Möllemann), Tübingen (Ulrich Morhart), Wittenberg (Josef Klug, Johann Krafft, Hans Lufft y Georg Rhau), Zürich (Christoph Froschauer), y las hoy francesas Haguenau (Johann Setzer) y Estrasburgo (Christian Mylius, Crato Mylius, Johann Prüss, Josias Rihel y Wendelin Rihel). Se menciona también el caso especial del impresor alemán Sebastian Gryphius afincado en Lyon. (Cf. Martínez de Bujanda, 873-899)

dos listados: Münster, Schöpfer, Funck, Flinsbach, Clauser y Chytraeus. Del resto hay que puntualizar que sí se repiten sus nombres, pero no sus obras.

También hay que resaltar el hecho de que dentro de un mismo catálogo, un mismo autor pueda aparecer varias veces.<sup>36</sup> Y en ocasiones, ese mismo autor también posee varias entradas en el otro catálogo, aunque este número de repeticiones no tiene por qué coincidir en los dos listados por igual. Es el caso de Münster, Melanchthon, Vadian y Xylander. Teniendo en cuenta este resultado y añadiendo también el dato de qué autores censurados habían estado años antes en las estanterías de la biblioteca privada del universitario Arias Montano, este pequeño grupo se reduce a Münster, Melanchthon y Vadian. A su vez, si se cuenta el número de apariciones directas de estos eruditos en cada índice, puede afirmarse que de todos los autores mencionados siguiendo estas pautas, Sebastian Münster es el humanista germano-parlante que posee más puntos de conexión con el filólogo extremeño.

El territorio germano-parlante del siglo XVI, que se corresponde con el Sacro Imperio Romano-Germánico, era mucho más extenso que el actual. Si se tiene en cuenta esta premisa, se descubren en estos índices a unos autores comunes oriundos de lugares que en el siglo XVI se encontraban dentro de los límites del Sacro Imperio, pero que hoy día pertenecen a países colindantes a Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein. Se trata de Cassander, Lange, Beatus Rhenanus y Conrad Lycosthenes. También se han considerado en este artículo a humanistas extranjeros que no procedían de territorios germano-parlantes del Sacro Imperio en el siglo XVI, pero cuyas trayectorias intelectuales se desarrollaron dentro de las fronteras del Sacro Imperio y su labor benefició muy directamente el avance de la cultura renacentista alemana. A esa línea responden el croata Matthias Flacius Illyricus y el belga Wesenbeke. De estos seis autores, se observa que todos ellos, a excepción de Conrad Lycosthenes, aparecen censurados con las mismas obras en cada índice, y que cuatro de ellos (Cassander, Lange, Beatus Rhenanus e Illyricus) se ubican en el mismo apartado de *Libri theologici* del catálogo de 1571.

Así pues, la existencia germano-parlante común a los dos catálogos conformada por estos veinticinco humanistas, a los que también hay que sumar la presencia de los impresores germano-parlantes igualmente comunes en ambas listas, ofrece un cotejo biográfico en donde se hallan varios puntos convergentes, tales como una lengua germano-parlante materna o posteriormente adquirida (esto último, solo quizás en el caso de Illyricus y Wesenbeke) y una formación humanística extraordinaria, que además de mover a todos a seguir la moda europea de la época de helenizar o latinizar su nombre, los convirtió en brillantes filólogos, filósofos, científicos o pedagogos. También es común a todos ellos su contacto universitario con los líderes de la Reforma protestante, que les impulsó a manifestarse públicamente a favor de esta nueva ideología, motivo por el cual fueron incluidos tanto en el Índice de 1570 como en el de 1571.

En la conexión de este grupo con Benito Arias Montano se observan, por tanto, polos extremos, que sin embargo contactan entre sí indirectamente. De esta manera, el frexnense, que era de lengua materna no germano-parlante y que tampoco la adquirió posteriormente, sí tuvo en varios momentos de su vida, gracias al dominio de la lengua latina, acceso a la obra de estos autores y a parte de la cultura germano-parlante, porque al igual que en tantos otros lugares del Renacimiento europeo, en aquellos territorios existía la preferencia de plasmarla por escrito en latín.

---

<sup>36</sup> En el Índice de 1570 son protagonistas de varias entradas: Münster, Melanchthon, Schegk, Grynaeus, Xylander, Chytraeus, Naogeorgius, Vadian y Simler. En el de 1571: Münster, Melanchthon, Lonicer, Birk, Xylander, Clauser y Vadian. Por el contrario, Leopold Dick, Eobanus Hessus, Johannes Piscatorius y Hieronymus Wolf solo poseen una aparición en cada Índice, y las obras que se reseñan en cada uno de ellos no son las mismas.

Tampoco coincide el perfil de Arias Montano con el de los humanistas germano-parlantes en lo tocante a la ideología religiosa, ya que el extremeño a lo largo de su vida estuvo al servicio del Emperador español, y por tanto, de Roma. Cítense como ejemplos la participación del frexnense en el Concilio de Trento, su tarea de elaboración de la Biblia Políglota y la confección del último de los tres Índices de libros prohibidos que cierra el ciclo de Amberes.

El único nexo común entre Arias Montano y estos autores germano-parlantes coincidentes en los Índices de 1570 y 1571 es el haber recibido una formación intelectual elitista y universitaria basada en valores humanistas que proclaman el deseo de búsqueda de la verdad a través del estudio de las fuentes escritas originales. Y el extremeño asumió estos valores desde muy joven no solo bebiendo directamente de la Biblia y de los autores clásicos grecolatinos y de la Antigüedad Tardía cristiana, sino también leyendo los tratados, comentarios y ediciones que de ellos ya habían realizado concienzudamente otros humanistas, que podían pertenecer a cualquier punto del globo. Por eso no es de extrañar que en las estanterías de su biblioteca estudiantil descansaran obras de Terencio editadas por el filólogo Melancthon, una de Pomponio Mela editada por el suizo Vadian, o un tratado sobre horolografía escrito por el cosmógrafo Münster.

La madurez de este aprendizaje dio sus frutos cuando Arias Montano comenzó a manifestarse como autor de sus propias creaciones literarias, como traductor y editor de otras que ya existían, y como censor, asumiendo la responsabilidad de disponer qué obras y autores eran dignos de ser leídos y cuáles eran perniciosos en el contexto católico en el que vivía. Ese fue el momento en el que Arias Montano tuvo que elaborar el Índice de Amberes de 1571. Y nuevamente, su formación afloró en este documento que no se limitó a ser una mera reedición de otros anteriores, como era el Índice de 1570 con respecto al de 1569. Ciertamente, muchos de los autores de 1570 están presentes en el índice montaniano, pero el tratamiento no es prohibitorio, sino expurgatorio. Este criterio de selección de las obras de los autores del Índice de 1571 responde al filtro de un hombre culto que busca un equilibrio entre, por un lado, la lealtad a la fe católica que él eligió y las obligaciones como funcionario a la corte del Emperador que aceptó, y por otro, la de un humanista que sabía apreciar un trabajo científico bien hecho, y que reconociéndolo así en las obras de estos autores germano-parlantes que han sido objeto de estudio en este artículo, y que él seleccionó para el Índice de 1571 quiso, mediante la revisión y eliminación de todo contenido político-religioso que a su juicio pudiera invalidarlas ante los ojos de Roma, conservarlas en la medida de lo posible para que siguieran siendo accesibles a toda la comunidad humanística internacional, ya fuera católica o protestante.

**Obras citadas**

- Alegre Peyrón, J.M<sup>a</sup>. “La censura literaria en España en el siglo XVI.” *Revue Romane* 25.2 (1990): 429-441.
- Arias Montano, B./Galle, P. *Virorum doctorum de disciplinis benemerentium effigies XLIII. Cuarenta y cuatro retratos de sabios beneméritos en las artes liberales*. L. Gómez Canseco/F. Navarro Antolín eds. Huelva: Universidad de Huelva, 2005.
- Aullón de Haro, P. ed. *Teoría del humanismo*. Madrid: Verbum, 2010. 7 vols.
- Bécares Botas, V. *Arias Montano y Plantino. El libro flamenco en la España de Felipe II*. León: Universidad de León, 1999.
- Becker, G. *Deutsche Juristen und ihre Schriften auf den Römischen Indices des 16. Jahrhunderts*. Berlín: Dunker, 1970.
- Benzing, J. *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im Deutschen Sprachgebiet*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1963.
- Bernal, J.L. et al. *Antonio Rodríguez-Moñino en la cultura española*. Badajoz: Alboyraque, 2013.
- Besch, W./Reichmann, O./Sonderegger, S. *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlín: Walter de Gruyter, 2000. Vol. 2.2.
- Boor, H. de/Newald, R. eds. *Die deutsche Literatur vom Späten Mittelalter bis zum Barock*. Vol. 7.2: *Die Reformation 1520-1570*. München: C.H. Beck, 1970.
- Dávila Pérez, A. “La censura erasmista en el *Índice expurgatorio* de 1571 a través de los documentos de Benito Arias Montano.” En M. Perez González coord. *Actas del congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*. León: Universidad de León, 1998. I, 303-310.
- Deutsche Biographie*. <http://www.deutsche-biographie.de/>.
- Deutsche Nationalbibliothek*. <https://portal.dnb.de/opac.htm>.
- Domínguez Domínguez, J.F. “Benito Arias Montano.” En J.F. Domínguez ed. *Diccionario biográfico y bibliográfico del Humanismo español (siglos XV-XVII)*. Madrid: Ediciones Clásicas, 2012.
- Estébanez Calderón, D. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza, 1996.
- Esteve, C. ed. *Las razones del censor. Control ideológico y censura de libros en la primera Edad Moderna*. Barcelona: Studia Aurea, 2013.
- Gómez Canseco, L. “Las razones de un censor: Benito Arias Montano en los Índices de Amberes”. En E. Fosalba & M<sup>a</sup>.J. Vega eds. *Textos castigados. La censura literaria en el Siglo de Oro*. Berna: Peter Lang, 2013. 189-204.
- Hänsel, S. *Der Spanische Humanist Benito Arias Montano und die Kunst*. Münster: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1991.
- Hsia, R. Po-chia. *El mundo de la renovación católica: 1540-1770*. Madrid: Akal, 2010.
- Index Librorum Prohibitorum, cum regvllis confectis per patres a Tridentina Synodo delectos, Auctoritate Sanctiis. D.N.Iij IIII. Pont. Max. comprobatus cum Appendice in Belgie, ex mandato Regia Cathol. Maiestatis confecta*. Antverpiae: Ex officina Christophori Plantini, 1570.
- Index expurgatorivus librorvm qui hoc secvlo prodiervnt, vel doctrinae non sanae erroribus inspervis, vel inutilis et offensivae maledicentiae fellibus permixtis, iuxta Sacri Concilij Tridentini Decretum; Philippi II Regis Catholici iussu et auctoritate, atque Albani Ducis consilio ac ministerio in Belgia concinnatus, anno MDLXXI*. Antverpiae: Ex officina Christophori Plantini, 1571.
- Kohlschmidt, W./Mohr, W. ed. *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*. Berlín: Walther de Gruyter, 1977.

- Maestre Maestre, J.M. et al. *Benito Arias Montano y los humanistas de su tiempo*. Mérida: Junta de Extremadura, 2006.
- Martínez de Bujanda, J. Dtor. *Index d'Anvers 1569, 1570, 1571*. Quebec: Universidad de Sherbrooke, 1988.
- Martini, F. *Historia de la literatura alemana*. Barcelona: Labor, 1964.
- Martí Marco, M.R. "El humanismo alemán". En P. Aullón de Haro ed. *Teoría del Humanismo*. Madrid: Verbum, 2010. Vol. 7: 9-67.
- Moll, J. "Amberes y el mundo hispano del libro." En T. Werner et al. eds. *Encuentros en Flandes: relaciones e intercambios hispanoflamencos*. Lovaina: Universidad de Lovaina, 2010. 117-131.
- Pascual, P. "La imprenta, madre del humanismo." En J. Matas Caballero et. al. coord. *Actas del congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*. León: Universidad de León, 1998. II, 555-563.
- Reusch, H. *Die indices librorum prohibitorum des sechzehnten Jahrhunderts*. Tubinga, 1886.
- Rodríguez Gijón, M. "Los humanistas alemanes retratados en *Virorum doctorum de disciplinis benemerentium effigies XLVIII*. de Benito Arias Montano y Philips Galle." *Etiopicas. Revista de Letras Renacentistas* 9 (2013): 75-103.
- . "Autores germano-parlantes en el *Index Expurgatorius Librorum* (1571) de Benito Arias Montano." *Etiopicas. Revista de Letras Renacentistas* 11 (2015): 69-108.
- . "La presencia de los países germano-parlantes en inventarios de la biblioteca privada de Benito Arias Montano." *Etiopicas. Revista de Letras Renacentistas* 12 (2016a): 1-28.
- . "Humanistas germano-parlantes en tres facetas de Benito Arias Montano: estudiante universitario, censor y poeta." *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos* 31 (2016b): 1-19.
- Rodríguez-Moñino, A. "La biblioteca de Arias Montano. Noticias y documentos para su reconstitución (1548-1598)." *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 3 (1928): 555-598.
- Schnabel-Schüle, H. *Die Reformation 1495-1555. Politik mit Theologie und Religion*. Stuttgart: Reclam, 2006.
- Serrano Cueto, A. "Los *Adagia* de Erasmo en el *Index expurgatorius* de Amberes (1571): el alcance de la censura dirigida por Arias Montano." *Calamus Renascens* 1 (2000): 363-384.
- Stammler, W./Langosch, K. *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*. Berlín: Walter de Gruyter, 1978-1999.
- Trillitzsch, W. *Der deutsche Renaissance-Humanismus. Abriß und Auswahl von Winfried Trillitzsch*. Fráncfort del Meno: Röderberg-Verlag, 1981.
- Vega Ramos, M.<sup>a</sup>J. coord. *Reading and Censorship in Early Modern Europe*. Barcelona: Studia Aurea, 2010.
- Vega Ramos, M.<sup>a</sup>J., & I. Nakládalová eds. *Lectura y culpa en el siglo XVI / Reading and Guilt in the 16th Century*. Barcelona: Studia Aurea, 2012.
- Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienen Drucke des 16. Jahrhunderts (VD 16)*. <http://www.bsb-muenchen.de/index.php?id=1681&type=0>.
- Wells, C.J. *Deutsch: eine deutsche Sprachgeschichte bis 1945*. Tübingen: Niemeyer, 1990.
- Wolf, H. ed. *Inquisition, Index, Zensur. Wissenskulturen der Neuzeit im Widerstreit*. Paderborn: Schöningh, 2003.
- Zurdo Ruiz de Ayúcar, M.<sup>a</sup>T. "Introducción". En Hans Sachs. *Pasos de carnaval*. Madrid: Cátedra, 1996.